

KINH KIM CƯƠNG ĐỈNH  
NHẤT THIẾT NHƯ LAI CHÂN THẬT NHIỆP ĐẠI THỪA  
HIỆN CHỨNG ĐẠI GIÁO VƯƠNG  
\_ QUYỀN THƯỢNG

Hán dịch: Khai Phủ Nghi Đồng Tam Ty\_ Đặc Tiến Thí Hồng Lô Khanh\_ Túc Quốc Công, thực ấp gồm ba ngàn hộ\_ Ban áo tía tặng Tư Không, tên thụ là Đại Giám, tên hiệu chính là Đại Quảng Trí\_ Chùa Đại Hưng Thiện\_ Tam Tạng Sa Môn BẤT KHÔNG phụng chiếu dịch

Phục hồi Phạm Chú và Việt dịch: HUYỀN THANH

KIM CƯƠNG GIỚI ĐẠI MẠN ĐỒ LA  
QUẢNG ĐẠI NGHI QUỸ PHẨM \_ CHI MỘT  
(Vajra-dhātu-mahā-maṇḍala-vidhi-vistara)

Như vậy tôi nghe. Một thời Đức **Bà Già Phạm** (Bhagavam) thành tựu **Trí Tam Muội Gia thù thắng** (Juñāna-samaya-viśeṣa) **Kim Cương Gia Trì** (Vajrādhiṣṭhāna) của tất cả Như Lai, được **quán đỉnh** (Abhiṣeka) **Bảo Quan** (Ratna-makuta: mào báu) **Tam Giới Pháp Vương** (Trai-dhātuka Dharma-rāja) của tất cả Như Lai, chứng **Du Già Tụ Tại** (Yogīśvara) **Nhất Thiết Trí Trí** (Sarva-jñā-jñāna) của tất cả Như Lai, hay làm **mọi loại sự nghiệp** (Viśva-kārya) **Nhất Thiết Ấn Bình Đẳng** (Sarva-mudra-samatā) của tất cả Như Lai. Đối với **tất cả ý nguyện** (Sarvāsā) của tất cả **Giới Hữu Tình** (Sattva-dhātu) không tận không dư thấy đều thành tựu.

Đức **Đại Bi Tỳ Lô Giá Na** (Mahā-kāraṇa-vairocana) thường luôn trụ ở ba đời, **tất cả thân khẩu tâm Kim Cương** (Sarva kāya-vāk-citta vajra) của **Như Lai** (Tathāgata), nơi Du Hý của tất cả Như Lai. Trụ tại điện Đại Ma Ni trong cung vua Trời **A Ca Ni Tra** (Akaniṣṭha: Sắc Cứu Cánh). Điện này được trang nghiêm bởi mọi thứ xen kẽ nhau như: chuông, chuông lắc tay, lụa, phan lay động khi gió nhẹ thổi qua, vòng ngọc, Anh Lạc, hình bán nguyệt, hình trăng tròn....

Cùng với 99 câu chi Chúng Bồ Tát đến dự. Ấy là: **Kim Cương Thủ Bồ Tát** Ma Ha Tát (Vajra-pāṇi), **Thánh Quán Tụ Tại Bồ Tát** Ma Ha Tát (Aryāvalokiteśvara), **Mạn Thù Thất Lợi Đồng Chân Bồ Tát** Ma Ha Tát (Mañjuśri-kumāra-bhūta), **Hư Không Tạng Bồ Tát** Ma Ha Tát (Ākāśa-garbha), **Kim Cương Quyền Bồ Tát** Ma Ha Tát (Vajra-saṃdhi), **Tài Phát Tâm Chuyển Pháp Luân Bồ Tát** Ma Ha Tát (Sahacittotpāda-dharma-cakra-pravartī), **Hư Không Khô Bồ Tát** Ma Ha Tát (Gagana-gaṅja), **Tồi Nhất Thiết Ma Lực Bồ Tát** Ma Ha Tát (Sarva-māra-bala-pramardi).

Bồ Tát của nhóm như vậy đều là **bậc Thượng Thủ** (Pramukhe) cùng với **hàng hà sa số Như Lai** (Gaṅgānadīvalukā-samākhyātais ca tathāgataih) giống như **hạt mè** (Tila) thị hiện tràn khắp **cõi Diêm Phù Đề** (Jambū-dvīpa)

Ở **cõi Trời A Ca Ni Tra** (Akaniṣṭha: Sắc Cứu Cánh) cũng lại như vậy. Từ mỗi một thân của vô lượng số **thân Như Lai** (Tathāgataya-kāya) ấy hiện vô lượng a tăng kỳ **cõi Phật** (Buddha-kṣetra). Ở cõi Phật ấy quay lại nói nói Lý Thú của Pháp này

Thời Đức Bà Già Phạm **Đại Tỳ Lô Giá Na Như Lai** thường trụ tất cả hư không, **thân ngữ tâm Kim Cương** (Kāya-vāk-citta vajra) của tất cả như lai. Tất cả Như Lai cùng trợ nhau bước vào tất cả **Kim Cương Giới Giác Ngộ Trí Tát Đỏa** (Vajra-dhātu

vabodhana-jñāna-sattva), **tất cả Hư Không Giới** (Sarvākāśa-dhātu) **Vi Trần** (Paramāṇu-raja) **Kim Cương gia trì** (Vajrādhiṣṭhāna) nơi sinh **Trí Tạng** (Jñāna-garbha).

Vì tất cả Như Lai vô biên cho nên **Đại Kim Cương Trí** (Mahā-vajra-jñāna), **Quán Đỉnh Bảo** (Abhiṣeka-ratna), tất cả Hư Không duỗi tràn khắp **Chân Như Trí** (Tathatā-jñāna) để **hiện chứng Tam Bồ Đề** (Abhisambodhi)

Vì **Tự Tính Thân thanh tịnh của tất cả Như Lai** (Sarva-tathāgatātma-bhāva-suddhitayā) cho nên **tất cả Pháp của Tự Tính Thanh Tịnh** (Svabhāvasuddha sarva-dharma). tràn khắp tất cả hư không, hay hiện tất cả **Sắc** (Rūpa) **Trí** (Jñāna) không dư sót, điều phục Giới Hữu Tình, **hành Tối thắng** (Caryāgryaḥ)

Vì tất cả Như Lai **Bất Không** (Amogha) tác **Giáo Lệnh** (Ājñā) cho nên tất cả **Trí khéo léo** (Viśva-jñāna) **vô thượng bình đẳng** (Samatānuttara) hiện ra: **Đại Bồ Đề Kiên Cố Tát Đỏa** (Mahābodhi-dṛḍha-sattva) của tất cả Như Lai, **Câu Triệu Tam Muội Gia** (Ākarṣaṇa-samaya), của tất cả Như Lai, **Tùy Nhiệm Trí Tự Tại** (Anurāgaṇa-jñāneśvara) của tất cả Như Lai, **Thiện Tai** (Sādhu-kāra), của tất cả Như Lai, **Báu Quán Đỉnh** (Abhiṣeka-ratna) của tất cả Như Lai, **Nhật Luân Viên Quang** (Sūrya-prabhā-maṇḍala) của tất cả Như Lai, **Tư Duy Vương Ma Ni Bảo Tràng** (Cintā-rāja-maṇi-ratna-ketu) của tất cả Như Lai, **Đại Tiểu** (Mahā-hāsa), của tất cả Như Lai, **Pháp Đại Thanh Tịnh** (Mahā-suddha-dharma) của tất cả Như Lai, **Trí Bát Nhã** (Prajñā-jñāna) của tất cả Như Lai, **Luân** (Cakra: bánh xe) của tất cả Như Lai, **Ngũ Bí Mật** (Guhya-vācā) của tất cả Như Lai, **Mọi loại sự nghiệp Bất Không** (Amogha-vividha-karma), của tất cả Như Lai, **Giáp trụ Đại Tinh Tiến Diệu Kiên Cố** (Mahāvīrya-sudṛḍha-kavaca) của tất cả Như Lai, **Kim Cương Dược Xoa thủ hộ khắp** (Rakṣa-paripālana-vajra-yakṣa) của tất cả Như Lai, **Thân Khẩu Tâm Kim Cương Ấn Trí** (Kāya-vāk-citta-vajra-bandha-mudrā-jñāna). của tất cả Như Lai

**Phô Hiền** (Samantra-bhadra), **Diệu Bất Không** (Svāmogha)

**Ma La** (Māra), **Cực Hỷ Chủ** (Prāmodyanāyaka)

**Không Tạng** (Kha-garbha), **Đại Diệu Quang** (Su-mahā-teja)

**Bảo Tràng** (Ratna-ketu), **Đại Vi Tiểu** (Mahā-smita)

**Năng Quán Đại Tự Tại** (Avalokitamaheśaś)

**Mạn Thù** (Mañjuśrī), **Nhất Thiết Đàn** (Sarva-maṇḍala)

**Vô Ngôn** (Avāca), **Chủng Chủng Nghiệp** (Viśva-karma)

**Tinh Tiến** (Vīrya), **Nộ** (Caṇḍa), **Kiên Trì** (Dṛḍha-graha)

**Kim Cương** (Vajra), **Câu** (Aṃkuśa), **Tiểu** (Śaras), **Hỷ** (Tuṣṭi)

**Bảo** (Ratna), **Nhật** (Sūrya), **Tràng Phan** (Dhvaja), **Tiểu** (Smita)

**Liên** (Padma), **Kiểm** (Kośa), **Diệu Luân** (Sucakra), **Ngũ** (Vāk)

**Yết Ma** (Karma), **Giáp** (Varma), **Bố** (Ravaya), **Trì** (Graha)

**Vô Thủy Vô Chung Tịch** (Anādinidhanaḥ śānto)

**Bạo Nộ** (Krodha), **Đại An Nhân** (Mahā-kṣama)

**Dược Xoa** (yakṣa), **La Sát dũng** (Su-rākṣasa)

**Uy Mãnh Đại Phú Quý** (Saurir-mahāvibhuḥ)

**Ô Ma Thiên** (Umāpati) **Thế Chủ** (Prajā-nātha)

**Tỳ Nữ** (Viṣṇu), **Thắng Đại Tịch** (Jiṣṇur- mahāmuṇi)

**Thế Hộ Hư Không Địa** (Lokapālo nabho bhūmi)

**Ba đời** (Tri-loka)với **ba cõi** (Tri-dhātu)

**Đại Chung** (Mahā-bhūta) khéo lợi người (Susattvārtha)

**Tổ Phụ** (Pita-mahaḥ) **các Thiết Phộc** (Sarva-śarvaḥ)

**Lưu chuyển** (Saṃsāra) **Niết Bàn thường** (Nirvṛtiḥ śāsvat)



**Án, bồ đề chất đa mẫu đất ba na dạ nhĩ**

**ॐ व(देव इ सुख द धमि**

OM\_BODHI-CITTAM UTPĀDA YĀMI

Dùng **Tịnh Thành Tụ Chân Ngôn** này khiến phát **Tâm Bồ Đề** (Bodhi-citta)

)Thời Bồ Tát ấy lại theo **sự chỉ dẫn** (Ājñaya: Thừa Chỉ) của tất cả Như Lai, phát **Tâm Bồ Đề** xong liền nói lời này: “Như hình vành trăng ấy, con cũng thấy như hình vành trăng”

Tất cả Như Lai bảo rằng: “Ngươi đã phát **Tâm Phổ Hiền** của tất cả Như Lai, đạt được **Đẳng ngang bằng** sự bền chắc của **Kim Cương**, khéo trụ **Phổ Hiền** của tất cả Như Lai phát **Tâm**. Ở vành trăng trong tim của mình, suy tư **hình Kim Cương** (Vajra-bimba), dùng **Chân Ngôn** này:

**Án, để sắt-xá, phộc nhật-la**

**ॐ ( ऋ वृ ष**

OM\_TIṢṬA VAJRA

)Bồ Tát bạch rằng: “Thế Tôn Như Lai! Con thấy **Kim Cương** trong vành trăng”

Tất cả Như Lai đều nói rằng: “Khiến cho bền chắc **Kim Cương** thuộc **Tâm Phổ Hiền** của tất cả Như Lai, dùng **Chân Ngôn** này

**Án, phộc nhật-la đất-ma cú ham**

**ॐ वृ ष ऋ ऋ ऋ**

OM\_VAJRA-ATMAKA-UHAM

Hết thấy tràn khắp tất cả **Hư Không Giới**, **tất cả Như Lai Thân Ngũ Tâm Kim Cương Giới** (Sarva-tathāgata-kāya-vāk-citta-vajradhātavaḥ) dùng **tất cả Như Lai giá trị** (Sarva-tathāgatādhiṣṭhāna) đều vào nơi **Tát Đỏa Kim Cương** (Sattva-vajra) nhờ tất cả Như Lai đối với **Nhất Thiết Nghĩa Thành Tụ Bồ Tát Ma Ha Tát** ban cho **tên gọi Kim Cương** (Vajra-nāma), hiệu là **Kim Cương Giới** (Vajra-dhātu), **Kim Cương Giới quán đỉnh** (Vajra-dhātur-abhiṣeka)

)Thời **Kim Cương Giới Bồ Tát Ma Ha Tát** (Vajra-dhātu-bodhisattva mahāsattva) bạch với tất cả Như Lai ấy rằng: “Thế Tôn Như Lai! Con thấy tất cả Như Lai làm thân của mình”

Tất cả Như Lai lại bảo rằng: “Chính vì thế cho nên **Ma Ha Tát!** Tất cả **Tát Đỏa Kim Cương** có đủ tất cả hình thành tựu, **Quán thân** của mình là hình **Phật**, dùng **Tụ Tịnh Thành Tụ Chân Ngôn** này, tùy ý mà tụng:

**Án, dã tha, tát bà đất tha đa đa, tát-đát tha ham**

**ॐ ध ध ध ध ध ध ध ध ध**

OM\_YATHA SARVA-TATHĀGATA STATHA-AHAM

Nói lời đó xong, **Kim Cương Giới Bồ Tát Ma Ha Tát** **hiện chứng thân mình là Như Lai** (Tathāgatam ātmānam abhisambudhya), lễ khắp tất cả Như Lai xong liền bạch rằng: “**Nguyện xin Đức Thế Tôn**, các Như Lai giá trị nơi con, khiến cho **Bồ Đề Hiện chứng** này được bền chắc”

Nói lời đó xong. Tất cả Như Lai nhập vào **Kim Cương Giới Như Lai** (Vajra-dhātu-tathāgata), **trong Tát Đỏa Kim Cương** (Sattva-vajre) ấy

Thời **Đức Thế Tôn Kim Cương Giới Như Lai** (Bhagavān vajra-dhātu-tathāgata) ngay khoảng sát na ấy **hiện chứng Đẳng Giác** (Abhisambuddha), **Trí bình đẳng** (Samatā-jñāna) của tất cả Như Lai, nhập vào **Tam Muội Gia Bình Đẳng Trí** của tất cả Như Lai, chứng **Tụ Tịnh thanh tịnh Bình Đẳng Trí** của tất cả Như Lai ắt thành **Nhất Thiết Như Lai Bình Đẳng Tụ Tịnh Quang Minh Trí Tạng Như Lai Ứng Cúng Chính Biến Tri** (Sarva-tathāgata-sarva-samatā-prakṛti-prabhāsvara-jñānākara-bhūtas tathāgata arhān samyakṣambuddha)

Thời tất cả Như Lai lại từ **Tát Đỏa Kim Cương** (Sattva-vajra) của tất cả Như Lai xuất ra, dùng **báu Đại Ma Ni** (Mahā-maṇi-ratna) của **Hư Không Tạng** (Ākāśa-garbha) **rưới rót đỉnh đầu** (Abhiṣeka: quán đỉnh), phát sinh **Pháp Trí** (Dharma-jñāna) của **Quán Tự Tại** (Avalokiteśvara), an lập **Tỳ Thủ Yết Ma** (Viśva-karma) của tất cả Như Lai

Do đây đi đến **lâu gác Kim Cương Ma Ni Bảo Phong** (Vajra-maṇi-ratna-sikhara-kūṭāgāra) trên đỉnh núi **Tu Di Lô** (Sumeru). Đến xong, Kim Cương Giới Như Lai dùng tất cả Như Lai gia trì nơi **tòa Sư Tử** (Simhāsana) của tất cả Như Lai, an lập tất cả mặt

Thời **Bất Động** Như Lai (Akṣobhya), **Bảo Sinh** Như Lai (Ratna-sambhava), **Quán Tự Tại Vương** Như Lai (Avalokiteśvara-rāja), **Bất Không Thành Tựu** Như Lai (Amogha-siddhi), tất cả Như Lai dùng tất cả Như Lai gia trì thân của mình. Đức Bạc Già Phạm **Thích Ca Mâu Ni** Như Lai (Śākyamuṇi) vì khéo thông đạt tất cả bình đẳng cho nên tất cả Phương bình đẳng, quán sát bốn phương rồi ngồi

Bây giờ, Đức Thế Tôn **Tỳ Lô Giá Na Như Lai** chẳng lâu hiện nói **Đẳng Giác** (Abhisambuddha) **Nhất Thiết Như Lai Phổ Hiền Tâm** (Sarva-tathāgata-samanta-bhadra-hṛdaya), đắc được **Hư Không phát sinh** (Ākāśa-sambhava) **báu Đại Ma Ni quán đỉnh** (Mahā-maṇi-ratnābhiṣeka) của tất cả Như Lai, được **Quán Tự Tại Pháp Trí Bỉ Ngạn** (Avalokiteśvara-dharma-jñāna-parama-pāramitā) của tất cả Như Lai, **Tỳ Thủ Yết Ma Bất Không Vô Ngại Giáo** (Viśva-karmatāmoghāpratihatāsāsana) của tất cả Như Lai, **viên mãn sự nghiệp** (Paripūrṇa-kārya), viên mãn niềm vui của ý (Paripūrṇa-mano-ratha), **Tính của tất cả Như Lai** (Sarva-tathāgata-tattva), gia trì nơi thân của mình liền vào **Tam Muội Gia Phổ Hiền Ma Ha Bồ Đề Tát Đỏa** (Samanta-bhadra-mahābodhisattva-samaya) của tất cả Như Lai, **sinh ra** (Sambhava) **Tát Đỏa gia trì Kim Cương Tam Ma Địa** (Sattvādhisthāna-vajra-samādhi). **Tam Muội Gia Đại Thừa Hiện Chứng** (Mahā-yānābhi-samayaṃ) của tất cả Như Lai gọi là **Nhất Thiết Như Lai Tâm** (Sarva-tathāgata-hṛdaya) từ trái tim của mình xuất ra

**Phộc nhật-la tất dát-phộc**

𑖀𑖩𑖫𑖭

VAJRA-SATVA

Vừa ra khỏi tâm của tất cả Như Lai, tức Đức **Bà Già Phạm Phổ Hiền** (Bhagavān samanta-bhadra) ấy làm nhiều nhóm vành trăng, tịnh khắp **tâm Đại Bồ Đề** (Mahā-bodhi-citta) của tất cả Hữu Tình, Ở các nơi của Phật vòng khắp rồi trụ. Từ nhiều nhóm vành trăng ấy xuất ra **Kim Cương** (Vajraṃ) thuộc **Trí của tất cả Như Lai** (Satva-tathāgata-jñāna), liền nhập vào trái tim của Đức Bạc Già Phạm **Tỳ Lô Giá Na Như Lai** do sự bền chắc của **Phổ Hiền**.

Từ **Kim Cương Tát Đỏa Tam Ma Địa** (Vajra-sattva-samādhi) do tất cả Như Lai gia trì nên hợp làm một **Thế** lớn cùng tận hư không, tràn khắp thành **Ngũ Phong Quang Minh** (Pañca-mūrdha-raśmi-māla). **Thân khẩu tâm của tất cả Như Lai** (Sarva-tathāgata-kāya-vāk-citta) sinh ra **hình Kim Cương** (Vajra-maya), từ trái tim của tất cả Như Lai xuất ra, trụ trong lòng bàn tay của Đức Phật.

Lại từ Kim Cương xuất ra **mọi loại Sắc Tướng của hình Kim Cương** (Vajrākārā raśmayo vicitra-varṇa-rūpa) duỗi khắp chiếu diệu tất cả Thế Giới. Từ **Môn Kim Cương Quang Minh** (Vajra-raśmi-mukhe) ấy xuất ra **thân Như Lai** (Tathāgata-vigrahā) nhiều như số bụi nhỏ của tất cả Thế Giới vòng khắp Pháp Giới, rất ráo tất cả hư không, tràn ngập **biển mây** (Megha-samudra) của tất cả Thế Giới, chúng khắp

**Thần Cảnh Thông** (Abhijñā) thuộc Trí bình đẳng của tất cả Như Lai, **phát Tâm Đại Bồ Đề của tất cả Như Lai** (Sarva-tathāgata-mahā-bodhicittoutpāda), đi đến **Bồ Đề Đạo Trường** (Bodhi-maṇḍa), **nghe nát các quân Ma** (Sarva-māra-dharṣaṇa), chứng thành **Bình Đẳng Đại Bồ Đề** (Samatā-mahā-bodhya) của tất cả Như Lai, **chuyển bánh xe Chính Pháp** (Sad-dharma-cakra pravartana) cho đến bạt té tất cả, lợi ích an vui tận giới Hữu Tình không dư sót, thành tựu nhóm **Trí Tối Thắng Thần Cảnh Thông Tất Địa** (Jñānābhijñottama-siddhi) của tất cả Như Lai. Vì thị hiện **Thần Thông Du Hý Phổ Hiền** (Vikurvita-samantabhadra) của tất cả Như Lai cho nên tụ làm một Thể, sinh **Thân Phổ Hiền Ma Ha Bồ Đề Tát Đỏa** (Samanta-bhadra-mahābodisattva-kāya) trụ ở trái tim của Đức Thế Tôn Tỳ Lô Giá Na Phật rồi nói **Ôt Đà Nam** (Udāna)

*Lạ thay! Phổ Hiền, Ta*

***Kiên Tát Đỏa** (Dṛḍha-sattva) tự nhiên*

*Từ bền chắc không Thân*

***Đắc được thân Tát Đỏa** (Sattva-kāya)*

Thời thân Phổ Hiền Đại Bồ Đề Tát Đỏa từ trái tim của Đức Thế Tôn hạ xuống trước mặt tất cả Như Lai, y theo vành trăng mà trụ, lại thỉnh Giáo Lệnh.

Thời Đức Bà Già Phạm nhập vào **Nhất Thiết Như Lai Trí Tam Muội Gia** (Sarva-tathāgata-jñāna-samaya) có tên gọi là **Kim Cương Tam Ma Địa** (Vajra-samādhi). Thọ nhận **Giới** (Śīla), **Định** (Samādhi), **Tuệ** (Prajñā), **Giải Thoát** (Vimukti), **Giải Thoát Tri Kiến** (Vimukti-jñāna-darśana) của tất cả Như Lai, chuyển bánh xe Chính Pháp, lợi ích Hữu Tình, **sức Đại Phương Tiện** (Mahopāya-bala) **tinh tiến** (Vīrya) **Đại Trí Tam Muội Gia** (Mahā-jñāna-samaya), bạt té giới Hữu Tình không tận không dư, **tất cả Chủ Tể** (Sarvādhipati) an vui đẹp ý cho đến được Trí Bình Đẳng của tất cả Như Lai, **Thần Cảnh Thông** (Abhijñā) hiện chứng **Đại Thừa vô thượng** (Anuttara-mahā-yāna). Vì **quả Tất Địa tối thắng** (Anuttara-siddhi-phala) cho nên tất cả Như Lai **thành tựu Kim Cương** (Siddhi-vajraṃ) trao cho Phổ Hiền Ma Ha Bồ Đề Tát Đỏa **ấy Chuyển Luân Vương Quán Đỉnh** (Cakra-varti-abhiṣeka) của tất cả Như Lai. Dùng **tất cả thân Phật** (Sarva-buddha-kāya), **mão báu** (Ratna-mukṭa), **lụa là** (Paṭṭa) ... quán đỉnh xong trao vào hai bàn tay nhờ **tất cả Như Lai ban tên gọi Kim Cương** (Vajra-nāma), hiệu là **Kim Cương Thủ** (Vajra-pāṇi)

Lúc Kim Cương Thủ quán đỉnh thời Kim Cương Thủ Bồ Tát Ma Ha Tát, bên trái ngạo mạn (tả mạn), bên phải quay múa (hữu vũ) quăng ném **Bạt Chiết La** (Vajra: chày Kim Cương) ắt Kim Cương ấy an ở trái tim của mình, giữ thể Tăng Tiến, nói **Ôt Đà Nam** (Udāna) này:

*Đây là tất cả Phật*

***Thành Kim Cương** (Siddhi-vajraṃ) **vô thượng** (Anuttaraṃ)*

*Trao vào lòng tay Ta*

*Kim Cương thêm Kim Cương*

\_Bấy giờ, Đức Thế Tôn lại nhập vào **Bát Không Vương Đại Bồ Tát Tam Muội Gia** (Amogha-rāja-mahā-bodhi-sattva-samaya), nơi sinh **Tát Đỏa gia trì** (Sattvādhiṣṭhāna) có tên gọi là **Kim Cương Tam Ma Địa** (Vajra-samādhi). **Tam Muội Gia Câu Triệu** (Ākarṣaṇa-samaya) của tất cả Như Lai gọi là **Nhất Thiết Như Lai Tâm** (Sarva-tathāgata-hṛdaya) từ trái tim của mình xuất ra

**Phộc Nhật-la, la nhạ**

𑖀𑖄𑖔𑖔

VAJRA-RĀJA

Từ trái tim của tất cả Như Lai, vừa mới xuất ra xong ắt **Bà Già Phạm Kim Cương Thủ** (Bhagavān vajra-pāṇi) ấy làm **móc câu lớn** (Mahāmkuśa: Đại Câu) của tất cả Như Lai. Xuất ra xong lại nhập vào trái tim của Đức Thế Tôn Tỳ Lô Giá Na tự làm một **Thê**, sinh ra **hình Kim Cương Đại Câu** (Vajrāmkuśa-mahā-vigraha) trụ trong lòng bàn tay của Đức Phật.

Từ hình Kim Cương Đại Câu hiện ra thân Như Lai nhiều như số bụi nhỏ của tất cả Thế Giới, triệu tất cả hàng Như Lai, làm **Thần Thông Du Hý** (Vikurvita) của tất cả Phật vì **Diệu Bất Không Vương** (Svamogha-rāja). Do Kim Cương Tát Đỏa Tam Ma Địa rất bền chắc cho nên trụ làm một **Thê**, sinh **thân Bất Không Vương Đại Bồ Tát** (Amogha-rāja-mahā-bodhisattva-kāya) trụ ở trái tim của Đức Phật Tỳ Lô Giá Na, nói **Ốt Đà Nam** (Udāna) này:

*Lạ thay! Bất Không Vương  
Kim Cương sinh móc câu (Amkuśa)  
Do khắp tất cả Phật  
Làm thành trụ Câu Triệu*

Thời thân Bất Không Vương Đại Bồ Tát từ trái tim của Đức Phật hạ xuống, y theo vành trăng bên phải của tất cả Như Lai mà trụ, lại thỉnh Giáo Lệnh.

Bấy giờ, Đức Bà Già Phạm nhập vào **Nhất Thiết Như Lai Câu Triệu Tam Muội Gia** (Sarva-tathāgatākaraṣaṇa-samaya), có tên là **Kim Cương Tam Ma Địa** thọ nhận **Tam Muội Gia Câu Triệu** (Ākaraṣaṇa-samaya) của tất cả Như Lai khiến cho tận Giới Hữu Tình không dư sót được tất cả Câu Triệu, tất cả an vui đẹp ý. Cho đến vì **tất cả Như Lai Tập Hội gia trì** (Sarva-tathāgata-samājādhiṣṭhāna). Vì **Tất Địa tối thắng** (Uttama-siddhi) nên trao móc câu Kim Cương ấy vào hai bàn tay của Bất Không Vương Đại Bồ Tát. Tất cả Như Lai ban cho tên gọi Kim Cương, hiệu là **Kim Cương Câu Triệu** (Vajrākaraṣa)

Lúc Kim Cương Câu Triệu quán đỉnh thời **Kim Cương Câu Triệu Bồ Tát** (Vajrākaraṣa-bodhisattva) dùng **móc câu Kim Cương** (Vajrāmkuśa) câu triệu tất cả Như Lai, nói **Ốt Đà Nam** (Udāna) này:

*Đây là tất cả Phật  
Trí Kim Cương (Vajra-jñāna) vô thượng (Anuttaram)  
Thành lợi ích chư Phật  
Tối thượng hay câu triệu*

\_Bấy giờ, Đức Bà Già Phạm lại nhập vào **Ma La Đại Bồ Tát Tam Muội Gia** (Māra-mahā-bodhisattva-samaya) sinh ra **Tất Đỏa gia trì** (Sattvādhiṣṭhāna) có tên gọi là **Kim Cương Tam Ma Địa** (Vajra-samādhi). **Tam Muội Gia Tùy Nhiệm** (Anurāgaṇa-samaya) của tất cả Như Lai gọi là **Nhất Thiết Như Lai Tâm** từ trái tim của mình xuất ra.

**Phộc nhật-la, la nga**

𑖀𑖄𑖂𑖄

VAJRA-RĀGA

Từ trái tim của tất cả Như Lai, vừa mới xuất ra xong tức **Bà Già Phạm Trì Kim Cương** (Bhagāvan vajra-dhāra) ấy làm **hoa** (Kusuma), **khí trượng** (Yudha) của tất cả Như Lai. Xuất ra xong liền nhập vào trái tim của Đức Thế Tôn Tỳ Lô Giá Na Phật, tự làm một **Thê**, sinh **hình mũi tên Đại Kim Cương** (Mahā-vajra-vāṇa-vigraha) trụ trong lòng bàn tay của Đức Phật.

Từ **hình mũi tên Kim Cương** (Vajra-vāṇa-vigraha) ấy xuất ra thân Như Lai nhiều như số bụi nhỏ của tất cả Thế Giới, làm **nhóm Tùy Nhiệm** (Anurāgaṇādi) của

tất cả Như Lai, tạo làm Thần Thông Du Hý của tất cả Phật vì **Cực Sát** (Sumāraṇa: giết cùng cực). Do Kim Cương Tát Đỏa Tam Ma Địa rất bền chắc cho nên tụ làm một Thể, sinh **thân Ma La Đại Bồ Tát** (Māra-mahā-bodhisattva-kāya), trụ ở trái tim của Đức Thế Tôn Tỳ Lô Giá Na Phật, nói Ôt Đà Nam (Udāna) này:

*Lạ thay! Tự Tĩnh tịnh* (Svabhāva-suddha)

*Tùy nhiệm Dục* (Anurāga) tự nhiên

*Vì là Dục, thanh tịnh*

*Dùng Nhiệm mà điều phục*

Thời thân Ma La Đại Bồ Tát từ trái tim của Đức Thế Tôn hạ xuống, y theo vành trăng bên trái của tất cả Như Lai mà trụ, lại thỉnh Giáo Lệnh.

Thời Đức Thế Tôn nhập vào **Nhất Thiết Như Lai Tùy Nhiệm Gia Trì** (Sarvathāgatānurāgaṇādhīsthāna) có tên gọi là **Kim Cương Tam Ma Địa**, thọ nhận **Tam Muội Gia Năng Sát** (Māraṇa-samaya) của tất cả Như Lai khiến cho tận Giới Hữu Tình không dư sót, tùy theo tất cả được an vui đẹp ý. Cho đến được **Nghiệp Ma La** (Māra-karma) của tất cả Như Lai. Vì quả **Tất Địa tối thắng** (Uttama-siddi) nên trao **mũi tên Kim Cương** (Vajra-vaṇa) ấy vào hai bàn tay của **Ma La Đại Bồ Tát** (Māra-mahā-bodhisattva) nhờ tất cả Như Lai ban cho tên gọi Kim Cương, hiệu là **Kim Cương Cung** (Vajra-dhanu)

Lúc Kim Cương Cung quán đỉnh thời Kim Cương Cung Bồ Tát Ma Ha Tát (Vajradhanu bodhisattva mahāsattva) dùng mũi tên Kim Cương **giết** (Māra) tất cả Như Lai, nói Ôt Đà Nam (Udāna) này:

*Đây là tất cả Phật*

*Nhiệm Trí* (Rāga-jñāna) không vết dơ

*Dùng Nhiệm hại chán là*

*Hay cho các an vui* (Sarva-saukhya)

Thời Đức Bà Già Phạm lại nhập vào **Cực Hỷ Vương Đại Bồ Tát Tam Ma Địa** (Prāmodya-rāja-mahābodhisattva-samaya), nơi sinh **Tất Đỏa gia trì** (Sattvādhiṣṭhāna) có tên gọi là **Kim Cương Tam Ma Địa** (Vajra-samādhi). **Tam Muội Gia Cực Hỷ** (Prāmodya-samaya) của tất cả Như Lai gọi là **Nhất Thiết Như Lai Tâm** (Sarvathāgata-hṛdaya) từ **trái tim của mình** (Sva-hṛdaya) xuất ra.

**Phộc nhật-la, sa độ**

𑖀𑖄𑖔𑖔𑖔

VAJRA-SĀDHU

Từ trái tim của tất cả Như Lai, vừa xuất ra xong, ắt Bà Già Phạm Trì Kim Cương ấy làm **Tướng Thiện Tai** (Sādhukarāṇi) của tất cả Như Lai, nhập vào trái tim của Đức Thế Tôn Tỳ Lô Giá Na Phật tụ làm một Thể, sinh **hình Đại Hoan Hỷ** (Mahā-tuṣṭi-vigraha) trụ trong lòng bàn tay của Đức Phật.

Từ **hình Hoan Hỷ** (Tuṣṭi-vigraha) ấy sinh ra thân Như Lai nhiều như số bụi nhỏ của tất cả Thế Giới, làm tướng Thiện Tai của tất cả Như Lai, tạo làm Thần Thông Du Hý của tất cả Như Lai vì **Cực Hỷ** (Su-prāmodya). Do Kim Cương Tát Đỏa Tam Ma Địa rất bền chắc cho nên tụ làm một Thể, sinh **thân Hoan Hỷ Vương Đại Bồ Tát** (Prāmodya-rāja-mahā-bodhisattva-kāya) trụ ở trái tim của Đức Thế Tôn Tỳ Lô Giá Na Phật, nói Ôt Đà Nam (Udāna) này:

*Lạ thay! Ta, Thiện Tai*

*Các Nhất Thiết Thắng Trí*

*Nơi xa là phân biệt*

*Hay sinh vui rất rạo.*

Thời thân **Hoan Hỷ Vương Đại Bồ Tát** từ trái tim của Đức Thế Tôn hạ xuống, y theo vành trăng phía sau lưng của tất cả Như Lai mà trụ, lại thỉnh Giáo Lệnh

Thời Đức Thế Tôn nhập vào **Nhất Thiết Như Lai Đẳng Hỷ Gia Trì** (Sarva-tathāgata-saṃtoṣaṇādhiṣṭhāna) có tên gọi là **Kim Cương Tam Ma Địa** dùng thọ nhận **Đẳng Hỷ** (Saṃtoṣaṇa) của tất cả Như Lai khiến tất cả an vui đẹp ý. Cho đến được địa vị **Hỷ vô thượng** (Anuttara-prāmodya) của tất cả Như Lai. Vì quả Tất Địa tối thắng nên trao **niềm vui Kim Cương** (Vajra-tuṣṭim: Kim Cương Hỷ) đó vào hai bàn tay của Hoan Hỷ Vương Đại Bồ Tát ấy nhờ tất cả Như Lai ban cho tên gọi Kim Cương, hiệu là **Kim Cương Hỷ** (Vajra-harṣa)

Lúc Kim Cương Hỷ quán đỉnh thời **Kim Cương Hỷ Bồ Tát Ma Ha Tát** (Vajra-harṣa bodhisattva mahāsattva) dùng **tướng Thiện Tai** (Sādhu-kāra) của Kim Cương làm đẹp lòng tất cả Như Lai, nói Ót Đà Nam (Udāna) này:

*Đây là tất cả Phật*

*Hay chuyển tướng Thiện Tai* (Sādhukāra-pravartakaṃ)

*Làm các Hỷ Kim Cương* (Tuṣṭi-karaṃ vajraṃ)

*Khiến Diệu Hỷ tăng trưởng* (Prāmodya-varadhanam)

**Tâm Đại Bồ Đề** (Mahā-bodhi-cittaṃ), **Nhất Thiết Như Lai Câu Triệu Tam Muội Gia** (Sarva-tathāgatākaraṣaṇa-samaya), **Nhất Thiết Như Lai Tùy Nhiệm Trí** (Sarva-tathāgatānurāgaṇa-jñānam), **Đại Hoan Hỷ** (Mahā-tuṣṭi). Nhóm như vậy là **Đại Tam Muội Gia Tát Đỏa** (Mahā-samaya-sattva) của tất cả Như Lai.

Bây giờ, Đức Bà Già Phạm lại nhập vào **Hư Không Tạng Đại Bồ Tát Tam Muội Gia** (Ākāśa-garbha-mahābodhisattva-samaya), nơi sinh **Báu gia trì** (Ratnādhiṣṭhāna), có tên gọi là **Kim Cương Tam Ma Địa** (Vajra-samādhi). **Tam Muội Gia Quán Đỉnh** (Abhiṣeka-samaya) của tất cả Như Lai gọi là **Nhất Thiết Như Lai Tâm** từ trái tim của mình xuất ra.

**Phộc nhật-la, la đát-na**

𑖀𑖡𑖛𑖜

VAJRA-RATNA

Từ trái tim của tất cả Như Lai vừa xuất ra xong vì khéo thông đạt **Trí Bình Đẳng Tính** (Samatā-jñāna) của tất cả hư không, Vì **Kim Cương Tát Đỏa Tam Ma Địa** (Vajra-sattva-samādhi) rất bền chắc nên tụ làm một Thể. Ất Bà Già Phạm Trì Kim Cương ấy làm ánh sáng của tất cả hư không. Xuất ra xong, dùng ánh sáng của tất cả hư không chiếu diệu tất cả **Giới Hữu Tính** (Sattva-dhātu) thành **tất cả giới Hư Không** (Sarvākāśa-dhātu). Dùng tất cả Như Lai gia trì tất cả giới hư không nhập vào trái tim của Đức Thế Tôn Tỳ Lô Giá Na Phật. Vì khéo tu tập cho nên Kim Cương Tát Đỏa Tam Ma Địa, nơi tạo thành **Thai Tạng** (Garbha) của tất cả **giới Hư Không** (Ākāśa-dhātu) tràn đầy ngang bằng tất cả Thế Giới sinh ra **hình báu Đại Kim Cương** (Mahāvajra-ratna-vigraha) trụ trong lòng bàn tay của Đức Phật.

Từ hình báu Kim Cương ấy xuất ra thân Như Lai nhiều như số bụi nhỏ của tất cả Thế Giới. Sinh ra xong liền làm **nhóm Quán Đỉnh** (Abhiṣkādi) của tất cả Như Lai. Ở tất cả Thế Giới tạo làm Thần Thông Du Hý của tất cả Như Lai vì khéo sinh ra **Thai Tạng của giới Hư Không** (Ākāśa-dhātu-garbha). Do Kim Cương Tát Đỏa Tam Ma Địa rất bền chắc cho nên tụ làm một Thể, sinh **thân Hư Không Tạng Đại Bồ Tát** (Ākāśa-garbha-mahābodhisattva-kāya) trụ ở trái tim của Đức Thế Tôn Tỳ Lô Giá Na Phật, nói Ót Đà Nam (Udāna) này:

*Lạ thay! Diệu Quán Đỉnh* (Svabhiṣeka)

*Báu Kim Cương* (Vajra-ratnaṃ) *vô thượng* (Anuttaraṃ)

*Do Phật không nhiễm dính (Vô Sở Trước)*

Gọi là **Tam Giới Chủ** (Tri-dhātu-pati: Chủ của ba cõi)

Thời thân Hư Không Tạng Đại Bồ Tát ấy từ trái tim của Đức Thế Tôn hạ xuống, y theo vành trăng trước mặt tất cả Như Lai mà trụ, lại thỉnh Giáo Lệnh.

Thời Đức Thế Tôn nhập vào **Nhất Thiết Như Lai Đại Ma Ni Bảo** (Sarvathāgata-mahā-maṇi-ratna) có tên gọi là **Kim Cương Tam Ma Địa**, thọ nhận **Tam Muội Gia Viên Mãn Ý Lạc** (Abhiprāya-paripūrṇa-samaya) của tất cả Như Lai khiến cho tận Giới Hữu Tình không dư sót được **tất cả nghĩa lợi** (Sarvārtha), thọ nhận **tất cả an vui** (Sukha) **đẹp ý** (Saumana). Cho đến được **Tất Địa lợi ích tối thắng vinh thịnh** (Artha-sampad-uttama-siddhi) của tất cả Như Lai, thọ nhận **Kim Cương Ma Ni** (Vajra-maṇi) ấy cùng với **Kim Cương Bảo Chuyển Luân Vương** (Vajra-ratna-cakra-varti) của Hư Không Tạng Đại Bồ Tát ấy, trao Quán Đỉnh cho **hình Kim Cương Bảo** (Vajra-ratnānkura) an ở hai bàn tay nhờ tất cả Như Lai ban cho tên gọi Kim Cương, hiệu là **Kim Cương Tạng** (Vajra-Garbha)

Lúc Kim Cương Tạng quán đỉnh thời Kim Cương Tạng Bồ Tát Ma Ha Tát dùng **Kim Cương Ma Ni** (Vajra-maṇi) an ngay **nơi Quán Đỉnh của mình** (Svābhiṣeka-sthāna) nói Ôt Đà Nam (Udāna) này:

*Đây là tất cả Phật*

**Quán đỉnh** (Abhiṣeka) *Giới Hữu Tình*

*Trao vào hai tay Ta*

**Báu** (Ratna) *an ở trong Báu* (Ratne)

Bây giờ, Đức Bà Già Phạm lại nhập vào **Đại Uy Quang Đại Bồ Tát Tam Ma Gia** (Mahā-teja-mahābodhisattva-samaya) sinh ra **Báu gia trì** (Ratnādhiṣṭhāna) có tên gọi là **Kim Cương Tam Ma Địa** (Vajra-samādhi). **Tam Muội Gia Quang** (Raśmi-samaya) của tất cả Như Lai gọi là **Nhất Thiết Như Lai Tâm** từ trái tim của mình xuất ra.

**Phộc nhật-la, đế nha**

𑖀𑖄𑖔𑖔

VAJRA-TEJA

Từ trái tim của tất cả Như Lai vừa xuất ra xong, tức Bà Già Phạm Kim Cương Thủ ấy làm **vành mặt trời lớn Chúng Đa** (Mahā-sūrya-maṇḍalāni bhūtvā). Xuất ra xong liền nhập vào trái tim của Đức Thế Tôn Tỳ Lô Giá Na Phật tụ làm một Thể, sinh **hình mặt trời Kim Cương** (Vajra-sūrya-vigraha) trụ trong lòng bàn tay của Đức Phật.

Từ vành mặt trời Kim Cương ấy xuất ra thân Như Lai nhiều như số bụi nhỏ của tất cả Thế Giới, **phóng tỏa** (Pramuñca) nhóm **ánh sáng** (Raśmi) của tất cả Như Lai làm Thần Thông Du Hý của tất cả Phật vì **Uy Quang rất to lớn** (Su-mahā-teja). Do Kim Cương Tát Đỏa Tam Ma Địa rất bền chắc cho nên tụ làm một Thể, sinh **thân Đại Uy Quang Bồ Tát Ma Ha Tát** (Mahā-teja-mahābodhisattva-kāya) trụ ở trái tim của Đức Thế Tôn Tỳ Lô Giá Na Phật, nói Ôt Đà Nam (Udāna) này:

*Lạ thay! Vô Tỷ Quang* (Anupamaṃ teja: ánh sáng không thể so sánh được)

*Chiếu diệu giới Hữu Tình*

*Hay tịnh sự thanh tịnh*

*Chư Phật, đáng cứu đời*

Thời **thân Vô Cấu Đại Uy Quang Bồ Tát** (Vimala-mahā-teja-bodhisattva-kāya) từ trái tim của Đức Thế Tôn hạ xuống, y theo vành trăng bên phải của tất cả Như Lai mà trụ, lại thỉnh Giáo Lệnh.

Thời Đức Thế Tôn nhập vào **Nhất Thiết Như Lai Viên Quang Gia Trì** (Sarvathāgata-prabhā-maṇḍalādhiṣṭhāna) có tên gọi là **Kim Cương Tam Ma Địa** thọ nhận **Tam Muội Gia Quang** (Raśmi-samaya) của tất cả Như Lai, khiến cho tận giới Hữu Tình không dư sót được **ánh sáng không thể so sánh** (Anupama-teja), tất cả an vui đẹp ý. Cho đến được **Tự Quang Minh** (ánh sáng của chính mình) của tất cả Như Lai. Vì Tất Địa tối thắng cho nên trao **mặt trời Kim Cương** (Vajra-sūryam) vào hai bàn tay của **Đại Uy Quang Bồ Tát Ma Ha Tát** (Mahā-teja-bodhisattva mahāsattva) nhờ tất cả Như Lai ban cho tên gọi Kim Cương, hiệu là **Kim Cương Quang** (Vajra-prabha)

Lúc **Kim Cương Quang** (Vajra-prabha) quán đỉnh thời **Kim Cương Quang Bồ Tát Ma Ha Tát** (Vajra-prabha bodhisattva mahāsattva) dùng **mặt trời Kim Cương** (Vajra-sūryam) chiếu diệu tất cả Như Lai, nói Ôt Đà Nam (Udāna) này:

*Đây là tất cả Phật*

*Hay hoại ám Vô Trí* (Ajñāna: không có Trí)

*Dù mặt trời như bụi*

*Ánh sáng này vượt hơn*

\_Bấy giờ, Đức Bà Già Phạm lại nhập vào **Bảo Tràng Đại Bồ Tát Tam Muội Gia** (Ratna-ketu-mahābodhisattva-samaya) sinh ra **báu gia trì** (Ratnādhiṣṭhāna), tên gọi là **Kim Cương Tam Ma Địa** (Vajra-samādhi). **Tam Muội Gia Mãn Ý Nguyện** (Āśā-paripūraṇa-samaya) của tất cả Như Lai gọi là **Nhất Thiết Như Lai Tâm** từ trái tim của mình xuất ra:

**Phộc nhật-la kế đô**

𑖀𑖄𑖁𑖄

VAJRA-KETU

Từ trái tim của tất cả Như Lai, vừa xuất ra xong tức Bà Già Phạm Trì Kim Cương ấy làm **mọi loại phướng phan màu sắc với hình trang nghiêm** (Vicitra-varṇa-rūpālankāra-saṃsthānāḥ patākā). Xuất ra xong liền nhập vào trái tim của Đức Thế Tôn Tỳ Lô Giá Na Như Lai tụ làm một Thể, sinh **hình cây phướng Kim Cương** (Vajra-dhvaja-vigraha) trụ trong lòng bàn tay của Đức Phật.

Từ hình cây phướng Kim Cương ấy xuất ra thân Như Lai nhiều như số bụi nhỏ của tất cả Thế Giới, dựng nhóm **phướng báu** (Ratna-dhvaja) của tất cả Như Lai làm Thần Thông Du Hỷ của tất cả Phật vì **cây phướng báu to lớn** (Mahā-ratna-dhvaja) Do Kim Cương Tát Đỏa Tam Ma Địa rất bền chắc cho nên tụ làm một Thể sinh **thân Bảo Tràng Đại Bồ Tát** (Ratna-ketu-mahābodhisattva-kāya) trụ ở trái tim của Đức Thế Tôn Tỳ Lô Giá Na Phật, nói Ôt Đà Nam (Udāna) này:

*Lạ thay! Phướng khôn sánh* (A-saḍṛśa-ketu: Vô Tỷ Tràng)

*Thành tựu mọi lợi ích* (sarvārtha-siddhīnām)

*Tròn đầy tất cả Ý* (Sarvāsāparipūrṇānām)

*Khiến mãn tất cả Nguyện* (sarvārtha-pratipūraṇam)

Thời thân **Bảo Tràng Đại Bồ Tát** từ trái tim của Đức Thế Tôn hạ xuống, y theo vành trăng bên trái của tất cả Như Lai mà trụ, lại thỉnh Giáo Lệnh.

Thời Đức Thế Tôn nhập vào **Nhất Thiết Như Lai Kiến Lập Gia Trì** (Sarvathāgatocchrayādhiṣṭhāna) có tên gọi là **Kim Cương Tam Ma Địa** thọ nhận **Tam Muội Gia Tư Duy Vương Ma Ni** **Tràng Năng Kiến** (Cintārāja-maṇi-dhvajocchrepaṇa-samaya) của tất cả Như Lai khiến cho tận giới Hữu Tình không dư sót được tròn đầy tất cả ý nguyện, tất cả an vui đẹp ý. Cho đến được lợi ích lớn của tất cả Như Lai. Vì quả Tất Địa tối thắng nên trao **cây phướng Kim Cương** (Ratna-ketu)

ấy vào hai bàn tay của Bảo Tràng Bồ Tát Ma Ha Tát ấy nhờ tất cả Như Lai ban cho tên gọi Kim Cương, hiệu là **Kim Cương Tràng** (Vajra-ketu)

Lúc Kim Cương Tràng quán đỉnh thời **Kim Cương Tràng Bồ Tát Ma Ha Tát** ấy dùng cây phượng Kim Cương an lập nơi **Đàn Ba La Mật** (Dāna-pāramitā: Bồ Thí Ba La Mật) của tất cả Như Lai, nói **Ốt Đà Nam** (Udāna) này:

*Đây là tất cả Phật*

*Hay mãn các Ý Dục*

*Tên **Tư Duy Bảo Tràng** (Cintā-maṇi-dhvaja)*

*Là lý thú **Đàn Đệ** (Dāna-pāramitā-nayam: Lý thú của Bồ Thí Ba La Mật)*

Bấy giờ, Đức Bà Già Phạm lại nhập vào **Thường Hỷ Duyệt Đại Bồ Tát Tam Muội Gia** (Nitya-prīti-pramuditendriya-mahābodhisattva-samaya) sinh ra **báu giá trị** (Ratnādhiṣṭhāna) có tên gọi là **Kim Cương Tam Ma Địa** (Vajra-samādhi). **Tam Muội Gia Hỷ Duyệt** (Prīti-samaya) của tất cả Như Lai gọi là **Nhất Thiết Như Lai Tâm** từ trái tim của mình xuất ra:

**Phộc nhật-la hạ sa**

𑖀𑖄𑖔𑖔𑖔

VAJRA-HĀSA

Từ trái tim của tất cả Như Lai, vừa xuất ra xong, tức Bà Già Phạm Trì Kim Cương ấy làm **nụ cười mỉm** (Smita: vi tiếu) của tất cả Như Lai. Xuất ra xong liền nhập vào trái tim của Đức Thế Tôn Tỳ Lô Giá Na Phật tụ làm một **Thế**, sinh **hình nụ cười Kim Cương** (Vajra-smita-vigraha) trụ trong lòng bàn tay của Đức Phật.

Từ hình nụ cười Kim Cương ấy xuất ra thân Như Lai nhiều như số bụi nhỏ của tất cả Thế Giới, làm **nhóm Kỳ Đặc** (Adbhutādi: đặc biệt lạ kỳ) của tất cả Như Lai, làm Thần Thông Du Hý của tất cả Như Lai vì **căn vui thích** (Prīti-pramuditendriya: Hỷ Duyệt Căn). Do Kim Cương Tát Đỏa Tam Ma Địa rất bền chắc nên tụ làm một **Thế**, sinh **thân Thường Hỷ Duyệt Căn Đại Bồ Tát** (Nitya-prīti-pramuditendriya-mahābodhisattva-kāya) trụ ở trái tim của Đức Thế Tôn Tỳ Lô Giá Na Phật, nói **Ốt Đà Nam** (Udāna) này:

*Lạ thay! **Đại Tiếu** (Mahā-hāsam) Ta*

***Các Thắng Đại Kỳ Đặc** (Sarvāgryāṇām mahādbhutam)*

*An lập lợi ích Phật*

*Thường trụ **Diệu Đẳng Dẫn** (Su-samāhita)*

Thời thân **Thường Hỷ Duyệt Căn Đại Bồ Tát** từ trái tim của Đức Thế Tôn hạ xuống, y theo vành trăng phía sau lưng của tất cả Như Lai mà trụ, lại thành Giáo Lệnh.

Thời Đức Thế Tôn nhập vào **Nhất Thiết Như Lai Kỳ Đặc Gia Trì** (Sarvathāgatādbhutādhiṣṭhāna) có tên gọi là **Kim Cương Tam Ma Địa**, thọ nhận **Tam Muội Gia Xuất Hiện** (Adbhutotpāda-samaya) của tất cả Như Lai khiến cho tận giới Hữu Tình không dư sót được **tất cả căn vô thượng** (Sarvendriyānuttara), an vui đẹp ý. Cho đến được **Trí Căn Thanh Tịnh** (Indriya-parisodhana-jñāna) của tất cả Như Lai. Vì quả Thần Cảnh Thông nên trao **nụ cười mỉm Kim Cương** (Vajra-smitam: Kim Cương Vi Tiếu) ấy vào hai bàn tay của Thường Hỷ Duyệt Căn Đại Bồ Tát Ma Ha Tát ấy nhờ tất cả Như Lai ban cho tên gọi Kim Cương, hiệu là **Kim Cương Hỷ** (Vajra-prīti)

Lúc Kim Cương Hỷ quán đỉnh thời Kim Cương Hỷ Bồ Tát Ma Ha Tát dùng nụ cười mỉm Kim Cương (Kim Cương Vi Tiếu) làm vui thích tất cả Như Lai, nói **Ốt Đà Nam** (Udāna) này:

*Đây là tất cả Phật*

*Lạ thay! Bày hiện ra  
Hay làm Đại Hỷ Duyệt (rất vui thích)  
Thầy khác chẳng thể biết*

**Đại Quán Đỉnh** (Mahābhīṣeka), **Tâm Viên Quang** (Vyāma-prabhā-maṇḍalam), **Hữu Tình Đại Lợi** (Mahā-sattvārtha), **Đại Tiểu** (Mahā-harṣa). Nhóm như vậy là **Đại Quán Đỉnh Tát Đỏa** (Mahābhīṣeka-sattva) của tất cả Như Lai.

\_Bấy giờ, Đức Bà Già Phạm lại nhập vào **Quán Tự Tại Đại Bồ Tát Tam Muội Gia** (Avalokiteśvara-mahābodhisattva-samaya) sinh ra **Pháp gia trì** (Dharmādhiṣṭhāna) có tên gọi là **Kim Cương Tam Ma Địa** (Vajra-samādhi). **Tam Muội Gia Pháp** (Dharma-samaya) của tất cả Như Lai gọi là **Nhất Thiết Như Lai Tâm** từ trái tim của mình xuất ra

**Phộc nhật-la đạt ma**

𑖀𑖄𑖂𑖄

VAJRA-DHARMA

Từ trái tim của tất cả Như Lai vừa xuất ra xong, tức Bà Già Phạm Trì Kim Cương **Tự Tính Thanh Tịnh** (Svabhāva śuddha) vì khéo thông đạt **Trí bình đẳng** (samatā-jñāna) của tất cả Pháp cho nên Kim Cương Tát Đỏa Tam Ma Địa làm **ánh sáng của Chính Pháp** (Sad-dharma-raśmi) Xuất ra xong dùng ánh sáng Chính Pháp ấy chiếu diệu tất cả Thế Giới làm thành **Pháp Giới** (Dharma-dhātu), tận Pháp Giới rồi nhập vào trái tim của Đức Thế Tôn Tỳ Lô Giá Na Phật tụ làm một Thể ngang bằng Pháp Giới hư không, sinh **hình hoa sen lớn** (Mahā-padma-vigraha) trụ trong lòng bàn tay của Đức Phật.

Từ **hình hoa sen Kim Cương** (Vajra-padma-vigraha) ấy xuất ra thân Như Lai nhiều như số bụi nhỏ của tất cả Thế Giới. Nhóm **Thần Cảnh Thông** thuộc **Trí Tam Ma Địa** (Samādhi-jñāna) của tất cả Như Lai làm tất cả Thần Thông Du Hỷ ở tất cả Thế Giới vì **Quán Tự Tại màu nhiệm** (Svavalokanaiśvaryā). Do Kim Cương Tát Đỏa Tam Ma Địa rất bền chắc cho nên tụ làm một Thể, sinh **thân Quán Tự Tại Bồ Tát** (Avalokiteśvara-bodhisattva-kāya) trụ ở trái tim của Đức Thế Tôn Tỳ Lô Giá Na Phật, nói Ôt Đà Nam (Udāna) này:

*Lạ thay! Thắng Nghĩa, Ta*

*Vốn thanh tịnh tự nhiên*

*Các Pháp ví như bè*

*Thanh tịnh rồi mới được .*

Thời thân Quán Tự Tại Đại Bồ Tát ấy từ trái tim của Đức Thế Tôn hạ xuống, y theo vành trăng trước mặt tất cả Như Lai mà trụ, lại thành Giáo Lệnh.

Thời Đức Thế Tôn nhập vào **Nhất Thiết Như Lai Tam Ma Địa Trí Tam Muội Gia** (Sarva-tathāgata-samādhi-jñāna-samaya) có tên gọi là **Kim Cương Tam Ma Địa** hay tịnh tất cả Như Lai khiến cho tận giới Hữu Tình không dư sót được **Ngã Thanh Tịnh** (Ātma-pariśuddha), tất cả an vui đẹp ý. Cho đến được quả Thần Cảnh Thông thuộc **Pháp Trí** (Dharma-jñāna) của tất cả Như Lai. Tức **hoa sen Kim Cương** (Vajra-padma) ấy trao **Chính Pháp Chuyển Luân Vương** (Sad-dharma-cakra-vartī) cho Quán Tự Tại Bồ Tát Ma Ha Tát. Trao **Quán Đỉnh** (Abhīṣeka) cho **Pháp Thân** (Dharma-kāya) của tất cả Như Lai. Quán ở hai bàn tay nhờ tất cả Như Lai ban cho tên gọi Kim Cương, hiệu là **Kim Cương Nhân** (Vajra-netra)

Lúc Kim Cương Nhân quán đỉnh thời Kim Cương Nhân Bồ Tát Ma Ha Tát (Vajra-netra bodhisattva mahāsattva) bắt chước **hoa sen Kim Cương** (Vajra-padma) ấy như thể hoa sen hé nở, quán sát **Tự Tính thanh tịnh** (Svabhāva śuddha) **không có**

**nhiệm đĩnh của Tham Nhiễm** (Rāga-nirlepa). Quán xong, nói Ót Đà Nam (Udāna) này:

*Đây là tất cả Phật  
Giác ngộ **Đục chân thật** (Rāga-tattva)  
Trao vào bàn tay Ta  
Pháp an lập nơi Pháp*

Bấy giờ, Đức Bà Già Phạm lại nhập vào **Mạn Thù Thất Lợi Đại Bồ Tát Tam Muội Gia** (Mañjuśrī-mahābodhisattva-samaya) sinh ra Pháp gia trì (Dharmādhiṣṭhāna), có tên gọi là **Kim Cương Tam Ma Địa** (Vajra-samādhi). Tam **Muội Gia Đại Trí Tuệ** (Mahā-prajñā-jñāna-samaya) của tất cả Như Lai gọi là **Nhất Thiết Như Lai Tâm** từ trái tim của mình xuất ra:

**Phộc nhật-la để khát-sái-noa**

𑖀𑖄𑖔𑖔

VAJRA-TĪKṢNA

Từ trái tim của tất cả Như Lai vừa xuất ra xong. Tức Bà Già Phạm Trì Kim Cương ấy làm **Tuệ Kiểm Chứng Đa** (Prajñā-śāstrāṇi bhūtvā). Xuất ra xong liền nhập vào trái tim của Đức Thế Tôn Tỳ Lô Giá Na Phật tụ làm một Thể, sinh **hình Kim Cương Nhận** (Vajra-kośa-vigraha) trụ trong lòng bàn tay của Đức Phật

Từ **hình cây kiếm Kim Cương** (Vajra-kośa-vigraha) ấy xuất ra thân Như Lai nhiều như số bụi nhỏ của tất cả Thế Giới. **Nhóm Trí Tuệ** (Prajñā-jñānādi) của tất cả Như Lai làm Thần Thông Du Hý của tất cả Như Lai vì **Diệu Cát Tường** (Su-mañjuśrī) Do Kim Cương Tát Đỏa Tam Ma Địa rất bền chắc cho nên tụ làm một Thể, sinh **thân Mạn Thù Thất Lợi Đại Bồ Tát** (Mañjuśrī-mahābodhisattva-kāya) trụ ở trái tim của Đức Thế Tôn Tỳ Lô Giá Na Phật, nói Ót Đà Nam (Udāna) này:

*Lạ thay! Tất cả Phật  
Ta tên là **Diệu Âm** (Mañju-ghoṣa)  
Do Tuệ không hình sắc  
Âm Thanh mà đạt được*

Thời thân Mạn Thù Thất Lợi Đại Bồ Tát từ trái tim của Đức Thế Tôn hạ xuống, y theo vành trăng bên phải của tất cả Như Lai mà trụ, lại thỉnh Giáo Lệnh.

Thời Đức Thế Tôn nhập vào **Nhất Thiết Như Lai Trí Tuệ Tam Muội Gia** (Sarva-tathāgata-prajñā-jñāna-samaya) có tên gọi là **Kim Cương Tam Ma Địa** (Vajra-samādhi). **Tam Muội Gia Đoạn Kiết Sử** (Kleśa-cchedana-samaya) của tất cả Như Lai khiến cho tận giới Hữu Tình không dư sót cắt đứt tất cả khổ, thọ nhận tất cả an vui đẹp ý. Cho đến được **âm thanh tùy thuận** (Ghoṣānuga) của tất cả Như Lai vì thành tựu **viên mãn Tuệ** (Prajñā-paripūrya) cho nên trao **cây kiếm Kim Cương** (Vajra-kośam) vào hai bàn tay của Mạn Thù Thất Lợi Đại Bồ Tát nhờ tất cả Như Lai ban cho tên gọi Kim Cương, hiệu là **Kim Cương Tuệ** (Vajra-buddhi)

Lúc Kim Cương Tuệ quán đĩnh thời **Kim Cương Tuệ Bồ Tát Ma Ha Tát** (Vajra-buddhi bodhisattva mahāsattva) dùng cây kiếm Kim Cương khua chém, nói Ót Đà Nam (Udāna) này:

*Đây là Trí Tuệ Phật  
**Lý Thủ Trí Tuệ Độ** (Prajñā-pāramitā-nayam)  
**Hay chặt các oán địch** (Chettāraṃ sarvaśatrūṇaṃ)  
**Trừ các tội, tối thắng** (Sarva-pāpa-haraṃ param)*

\_Bấy giờ, Đức Bà Già Phạm lại nhập vào **Tài Phát Tâm Chuyển Pháp Luân Bồ Tát Ma Ha Tát Tam Muội Gia** (Saha-cittotpāḍita-dharma-cakra-pravartimahābodhisattva-samaya) sinh ra **Pháp gia trì** (Dharmādhiṣṭhāna) có tên gọi là **Kim Cương Tam Ma Địa** (Vajra-samādhī). **Tam Muội Gia Luân** (Cakra-samaya) của tất cả Như Lai gọi là **Nhất Thiết Như Lai Tâm** từ trái tim của mình xuất ra:

**Phộc nhật-la hệ đô**

𑖀𑖩𑖫𑖭𑖮

VAJRA-HETU

Từ trái tim của tất cả Như Lai xuất ra xong, tức Bà Già Phạm Trì Kim Cương ấy thành **Kim Cương Giới Đại Mạn Đồ La** (Vajra-dhātu-mahā-maṇḍala: Kim Cương Giới Đại Đạo Trường) làm **Đại Mạn Đồ La** (Mahā-maṇḍala) của tất cả Như Lai. Xuất ra xong liền nhập vào trái tim của Đức Thế Tôn Tỳ Lô Giá Na Phật tụ làm một Thể, sinh **hình bánh xe Kim Cương** (Vajra-cakra-vigraha) trụ trong lòng bàn tay của Đức Phật.

Từ hình bánh xe Kim Cương ấy xuất ra thân Như Lai nhiều như số bụi nhỏ của tất cả Thế Giới vừa **mới phát tâm chuyển bánh xe Pháp** (Saha-cittotpāḍa-dharma-cakra-pravartana). Do Kim Cương Tát Đỏa Tam Ma Địa rất bền chắc cho nên tụ làm một Thể, sinh **thân Tài Phát Tâm Chuyển Pháp Luân Bồ Tát Ma Ha Tát** (Saha-cittotpāḍita-dharma-cakra-pravartimahābodhisattva-kāya) trụ ở trái tim của Đức Thế Tôn Tỳ Lô Giá Na Phật nói **Ốt Đà Nam** (Udāna) này:

*Lạ thay! Kim Cương Luân* (Vajra-cakra)

*Ta, Kim Cương thắng trì*

*Do vừa mới phát Tâm*

*Hay chuyển Diệu Pháp Luân.*

Thời thân Tài Phát Tâm Chuyển Pháp Luân Đại Bồ Tát ấy từ trái tim của Đức Thế Tôn hạ xuống, y theo vành trăng bên trái của tất cả Như Lai mà trụ, lại thỉnh Giáo Lệnh.

Thời Đức Thế Tôn nhập vào **Nhất Thiết Như Lai Luân** (Sarva-tathāgata-cakra) có tên gọi là **Kim Cương Tam Ma Địa** (Vajra-samādhī). **Tam Muội Gia Đại Mạn Đồ La** (Mahā-maṇḍala-samaya) của tất cả Như Lai khiến cho tận giới Hữu Tình không dư sót vào được **bánh xe Pháp chẳng thoái chuyển** (Avaivartika-cakra), thọ nhận tất cả an vui đẹp ý. Cho đến **chuyển bánh xe Chính Pháp** (Sad-dharma-cakra-pravartana) của tất cả Như Lai. Vì Tát Địa tối thắng nên trao **bánh xe Kim Cương** (Vajra-cakra) ấy vào hai bàn tay của Tài Phát Tâm Chuyển Pháp Luân Đại Bồ Tát Ma Ha Tát nhờ tất cả Như Lai ban cho tên gọi Kim Cương, hiệu là **Kim Cương Trường** (Vajra-maṇḍa)

Lúc Kim Cương Trường quán đỉnh thời Kim Cương Trường Bồ Tát Ma Ha Tát (Vajra-maṇḍa bodhisattva mahāsattva) ấy dùng bánh xe Kim Cương đó khiến tất cả Như Lai đứng yên (an lập) chẳng thoái chuyển, nói **Ốt Đà Nam** (Udāna) này:

*Đây là tất cả Phật*

*Hay tịnh tất cả Pháp*

*Đây nhờ chẳng thoái chuyển*

*Cũng là (gọi tên là) Bồ Đề Trường* (Bodhi-maṇḍa)

\_Bấy giờ, Đức Bà Già Phạm lại nhập vào **Vô Ngôn Đại Bồ Tát Ma Ha Tát Tam Muội Gia** (Avāca-mahābodhisattva-samaya) sinh ra **Pháp gia trì** (Dharmādhiṣṭhāna) có tên gọi là **Kim Cương Tam Ma Địa** (Vajra-samādhī). **Tam Muội Gia Niệm Tụng**

(Jāpa-samaya) của tất cả Như Lai gọi là **Nhất Thiết Như Lai Tâm** từ trái tim của mình xuất ra:

**Phộc nhật-la bà sa**

𑖀𑖄𑖆𑖇𑖉

VAJRA-BHĀṢA

Từ trái tim của tất cả Như Lai vừa xuất ra xong, tức Bà Già Phạm Kim Cương Thủ ấy làm **văn tự** (Akṣara) thuộc **Pháp của tất cả Như Lai** (Tathāgata-dharma). Xuất ra xong liền nhập vào trái tim của Đức Thế Tôn Tỳ Lô Giá Na Phật tụ làm một **Thê**, sinh **hình Niệm Tụng của Kim Cương** (Vajra-jāpa-vigraha) trụ trong lòng bàn tay của Đức Phật.

Từ hình Niệm Tụng của Kim Cương ấy xuất ra thân Như Lai nhiều như số bụi nhỏ của tất cả Thế Giới. Nhóm **Pháp Tính** (Dharmatā) của tất cả Như Lai làm Thân Thông Du Hỷ của tất cả Phật vì **ngôn ngữ màu nhiệm** (Svavāca: Diệu Ngôn Ngữ). Do Kim Cương Tát Đỏa Tam Ma Địa rất bền chắc cho nên tụ làm một **Thê**, sinh **thân Vô Ngôn Đại Bồ Tát** (Avāca-mahābodhisattva-kāya) trụ ở trái tim của Đức Thế Tôn Tỳ Lô Giá Na Phật, nói Ôt Đà Nam (Udāna) này:

*Lạ thay! Mật tự nhiên*

*Ta tên Bí Mật Ngữ*

*Đã nói Pháp vi diệu*

*Xa lìa các hý luận*

Thời thân Vô Ngôn Đại Bồ Tát từ trái tim của Đức Thế Tôn hạ xuống, y theo vành trăng phía sau lưng của tất cả Như Lai mà trụ, lại thỉnh Giáo Lệnh.

Thời Đức Thế Tôn nhập vào **Nhất Thiết Như Lai Bí Mật Ngữ** (Sarva-tathāgata-guhya-vāg) có tên gọi là **Kim Cương Tam Ma Địa** (Vajra-samādhi). **Tam Muội Gia Ngữ Trí** (Vāg-jñāna-samaya) của tất cả Như Lai khiến cho tận giới Hữu Tình không dư sót được **thành tựu Ngữ** (Vāk-siddhi) thọ nhận tất cả an vui đẹp ý. Cho đến được **Thê Tính bí mật** (Guhyatā) thuộc **Ngữ của tất cả Như Lai** (Sarva-tathāgata-vāg). Do Tát Địa tối thắng nên trao **Kim Cương Niệm Tụng** (Vajra-jāpaṃ) vào hai bàn tay của Vô Ngôn Đại Bồ Tát Ma Ha Tát nhờ tất cả Như Lai ban cho tên gọi Kim Cương, hiệu là **Kim Cương Ngữ** (Vajra-vāca)

Lúc Kim Cương Ngữ quán đỉnh thời **Kim Cương Ngữ Bồ Tát Ma Ha Tát** (Vajra-vāca bodhisattva mahāsattva) dùng **Kim Cương Niệm Tụng** (Vajra-jāpa) cùng đàm luận với tất cả Như Lai, nói Ôt Đà Nam (Udāna) này:

*Đây là tất cả Phật*

*Tên: Kim Cương Niệm Tụng* (Vajra-jāpaṃ)

*Ở tất cả Như Lai*

*Mau thành tựu Chân Ngôn* (Mantra)

**Kim Cương Pháp Trí Tính** (vajra-dharmatā-jñānaṃ), **Nhất Thiết Như Lai Trí Tuệ** (Sarva-tathāgata-prajñā-jñānaṃ), **Đại Chuyển Luân Trí** (Mahā-cakra-pravartana-jñānaṃ), **Nhất Thiết Như Lai Ngữ Luân Chuyển Hý Luận Trí** (Sarva-tathāgata-vāk-prapañcavini-vartana-jñānaṃ). Nhóm đó là **Đại Trí Tát Đỏa** (Mahā-jñāna-sattva) của tất cả Như Lai.

KINH KIM CƯƠNG ĐỈNH  
NHẤT THIẾT NHƯ LAI CHÂN THẬT NHIỆP ĐẠI THỪA  
HIỆN CHỨNG ĐẠI GIÁO VƯƠNG  
\_QUYÊN THƯỢNG (Hết)\_